

1. Introdução

O objetivo geral deste trabalho é apresentar e descrever as formas de agradecimento do português do Brasil a partir da análise de cenas retiradas do seriado *A Grande Família*, exibido pela Rede Globo nos anos de 2003/2004, contribuindo assim para uma prática social e pedagógica mais eficaz do ensino do português como segunda língua.

As comunidades lingüísticas de forma geral conhecem o ato de fala agradecimento; no entanto, a forma como ele é realizado varia, porque cada cultura procura adequá-lo à sua própria visão de mundo, e à maneira como as relações interpessoais se estabelecem entre os seus membros (Fiorin 2002:174). Segundo Laraia (2002:19), o comportamento dos indivíduos depende de um aprendizado, de um processo que é definido culturalmente por cada sociedade. Todos os membros da nossa sociedade sabem que necessitam fazer uso de algumas formas de cortesia, a fim de que as suas solicitações sejam atendidas. Reconhecem também a necessidade de agradecer formalmente o atendimento conseguido com as palavras “muito obrigado”, pois, do contrário, correm o risco de não conseguirem mais nada de seu interlocutor (ibid:83). Na cultura brasileira, portanto, existem padrões de comportamento relacionados às formas de agradecimento que não podem ser ignorados sem que isso signifique um rompimento de uma regra social importante que precisa ser conhecida pelo falante.

Ao estudarmos os aspectos culturais que envolvem determinadas culturas, estamos nos referindo a um sistema de símbolos e significados que envolvem categorias e regras sobre relações e modos de comportamento compartilhados pelos membros de um grupo social. Em outras palavras, esse sistema é um conjunto de mecanismos de controle, planos, receitas, regras e instruções que governam o comportamento humano (Laraia 2002:63). Essa constatação nos permite afirmar que “homens de culturas diferentes usam lentes diversas e, portanto, têm visões desencontradas das coisas (ibid:67).”

Segundo Laraia (ibid:68-70), o modo como cada cultura percebe o mundo gera uma organização particular de determinados valores, apreciações de ordem moral e comportamentos sociais. Até mesmo as posturas corporais são produtos de

uma herança cultural, por isso, podemos entender o fato de que indivíduos de culturas diferentes podem ser facilmente identificados por uma série de características, como os modos de agir, vestir, caminhar e comer, e principalmente pelas diferenças lingüísticas.

Por isso, estudar os agradecimentos no português do Brasil é abordar um aspecto lingüístico e cultural que pode facilitar a comunicação entre estrangeiros e brasileiros.

1.1 Justificativa

Como afirmamos anteriormente, o objetivo principal deste trabalho é descrever as expressões de agradecimento no português do Brasil. Escolhemos trabalhar com as expressões presentes em algumas cenas retiradas dos episódios do seriado *A Grande Família* (2003/2004), bem como com os rituais conversacionais e de comportamento que envolvem esse tipo de interação.

A motivação para esta pesquisa surgiu a partir de uma entrevista realizada pela TV Educativa (2002), num programa de debates com o jornalista americano Michael Keep. Naquela ocasião, Keep já vivia no Brasil há algum tempo e decidiu reunir, num livro intitulado *Sonhando com sotaque: confissões e desabafos de um gringo brasileiro* (Keep 2003) todas as dificuldades que viveu desde que decidiu morar no Rio de Janeiro. A forma bem-humorada com que fez alguns dos relatos contidos no livro levou os debatedores da mesa a darem boas risadas diante da surpresa e dos percalços vivenciados pelo jornalista estrangeiro diante de alguns hábitos dos cariocas, até então desconhecidos para ele. Mas o que mais chamou a nossa atenção foi o relato de Keep feito durante o programa, no qual descrevia o primeiro convite que recebeu para ir ao aniversário de uma amiga brasileira. Primeiro, chegou pontualmente no horário marcado e, por isso, ficou algum tempo sozinho até que os outros convidados começassem a chegar; depois, ao presentear a aniversariante, ouviu dela a seguinte expressão: “Ah, Michael, não precisava”. Keep disse que passou boa parte da festa tentando entender aquela frase, mas, finalmente, chegou a uma conclusão: a partir daquele incidente, não teria mais a preocupação

em levar um presente para essas ocasiões, afinal, eles não eram “necessários”. Só mais tarde, Keep disse, entendeu por que deixou de ser convidado para as festas dos seus amigos brasileiros. Apesar do humor que a situação possa suscitar, não podemos deixar de refletir sobre a sensação de exclusão experimentada pelo jornalista americano em seus primeiros dias vivendo no Brasil, pelo fato de não ter compreendido o significado da expressão “não precisava”, e que só mais tarde foi capaz de perceber como mais uma forma de se dizer “obrigado” em português do Brasil.

O relato de Keep demonstra que, além de deparar-se com uma língua nova, o estrangeiro também vai confrontar-se com todo um contexto sociocultural diferente do seu que pode levá-lo a assumir atitudes completamente equivocadas. Pensando nessa dificuldade, Harrison (1983) fez um descrição detalhada de vários aspectos da sociedade brasileira, sendo um deles as festas de aniversários no Brasil. A autora assinala que, diferentemente dos americanos, os aniversários, para os brasileiros, são considerados verdadeiros eventos sociais e são revestidos de uma certa importância na sociedade. Além disso, indica qual o tipo de comportamento a ser adotado nessas ocasiões como, por exemplo, a necessidade de se levar um presente para o aniversariante:

“A birthday or aniversário is a very important event in Brazil and is celebrated accordingly. Although the celebration may become less elaborate as celebrants grow older, birthdays should be acknowledged personally and are most likely celebrated with a party. Guests should bring a gift to a birthday party, though the gift need not be elaborate, particularly if you have been invited to a party for someone you do not know well.(...) The giving of gifts is common for adult birthdays as well as for children’s. Brazilians value generosity and so give gifts frequently. (Harrison 1983: 46-47).”

O trabalho de Harrison reforça a necessidade de se aprender sobre os diferentes rituais sociais de uma cultura, o que nos permitirá conviver com os

aspectos culturais e lingüísticos que a envolvem, podendo-se, assim, evitar ou pelo menos, minimizar situações embaraçosas ou mal-entendidos que possam vir a ocorrer, como, no caso de Keep, com o uso das expressões de agradecimento no português do Brasil. A partir desse episódio, começamos a refletir sobre a necessidade de se aliar o ensino da língua aos aspectos culturais que determinam o uso das formas de agradecimento no português do Brasil. Isso poderia facilitar a aprendizagem da língua e a inserção do aluno de português como segunda língua nessa nova realidade, evitando, assim, o desconforto que a aquisição de uma outra língua pode acarretar. Por isso, torna-se tão relevante descrever os agradecimentos em português do Brasil, reforçando a necessidade de se apresentarem ao estrangeiro os aspectos culturais, lingüísticos e de comportamento que estão envolvidos nesse tipo de ritual na nossa cultura.

1.2 Os agradecimentos e as contribuições sobre o tema

Os agradecimentos constituem um ritual social presente nas mais variadas culturas e envolvem a compreensão de rituais de interação, que podem diferir em cada contexto cultural, a partir de aspectos como: proximidade/ distanciamento, diferentes graus de formalidade, uso de expressões cristalizadas, etc. Tais aspectos também determinam o uso de diferentes expressões, como “obrigado”, “muito obrigado”, “não precisava”, “imagina”, “valeu”, entre outras. Além disso, envolvem também a utilização de recursos não verbais, como gestos, olhares, abraços e outros, que variam culturalmente. São poucos, no entanto, os autores que se dedicam a fazer uma descrição que caracterize os seus diversos usos, como também uma abordagem explanatória que defina, com mais precisão, os fatores que interferem na escolha dessas formas no português do Brasil. Na próxima seção, apresentamos algumas contribuições sobre o tema retiradas de gramáticas de Língua Materna (LM), de Português como Segunda Língua (PL2) e de livros que possuem uma abordagem cultural acerca dos agradecimentos e que são analisados neste trabalho.

1.2.1 As gramáticas de PLM / PL2 e outras contribuições sobre o tema

A seguir, apresentamos as contribuições sobre o tema encontradas nas gramáticas de língua materna (PLM) de *Cunha e Cintra (1985)* e *Bechara (1999)*; e nas gramáticas de português para estrangeiros (PL2) *Prista (1966)*, *Tyson-Ward (1975)* e *Hutchinson (1996)*, e mais recentemente, a gramática de Mario Perini (2002). A análise desses materiais nos permitiu observar como são apresentadas as formas de agradecimento do português do Brasil. Logo a seguir, analisamos como o tema é tratado por três livros de abordagem cultural que descrevem o comportamento lingüístico e social dos brasileiros: *Behaving Brazil* (Harrison 1983), *Brazilian Portuguese* (Rodrigues 1992) e *How to be a carioca* (Goslin 1998).

As gramáticas de língua materna (PLM) analisadas têm o foco na descrição da estrutura da língua, e não no seu uso. Nas gramáticas de Cunha e Cintra (1985) e Bechara (1999) não encontramos nenhuma referência à expressão “muito obrigado/a”, apenas à classificação gramatical dos termos separadamente “muito” e “obrigado”. Como podemos observar, essas informações acrescentariam muito pouco para o estrangeiro. Já as gramáticas de PL2, muitas vezes, também enfocam apenas a estrutura e os principais elementos lexicais utilizados no português do Brasil. As gramáticas de PL2 analisadas são de autores estrangeiros, excetuando-se a de Perini (2002), e referem-se aos agradecimentos na forma de listas de vocabulário ou nos apêndices finais em itens intitulados como *Essentials of grammar*, ou seja, o foco é a apresentação da estrutura da língua portuguesa sem qualquer contextualização, como podemos observar no exemplo a seguir, retirado da gramática de Prista:

"Study these expressions which have not appeared in the body of this book: 'Muito obrigado (obrigado)' Many thanks. (much obliged - agrees with gender of speaker); 'Não tem de quê'" (Prista 1966:79).

A gramática *Modern portuguese: a reference grammar* de Mario Perini (2002) é, como diz o título, uma gramática de referência elaborada para o ensino de português para falantes de inglês que desejem aprender como se usa o português, hoje, no Brasil. É o resultado de um trabalho que tem como preocupação descrever o português usado no Brasil a partir da oralidade, além das possíveis variações existentes entre a linguagem escrita e falada.

A análise desses materiais é apresentada de forma mais detalhada no capítulo 2 deste trabalho (c.f. 2.1.7.3).

1.3 O escopo do trabalho

Como já dissemos anteriormente, este trabalho dedica-se ao estudo dos agradecimentos no português do Brasil, mais especificamente voltado para os falantes do Rio de Janeiro. Utilizamos como metodologia a análise de algumas cenas do seriado *A Grande Família*, da Rede Globo, que é ambientado na cidade do Rio de Janeiro, nos dias de hoje, e que procura retratar a realidade com a mesma espontaneidade que existe nos encontros com diferentes tipos de expressões de agradecimento e contextos.

Como uma complementação à nossa pesquisa, fizemos a análise de três livros didáticos de português para estrangeiros, disponíveis no mercado, de autores brasileiros e editados no Brasil, para mostrar como estão sendo apresentadas ao aluno estrangeiro as formas de agradecimento em PL2. São eles: *Aprendendo português do Brasil: um curso para estrangeiros* (Laroça,1992), *Bem-vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação* (Ponce,1999) e *Passagens: português do Brasil* (Celli, 2002). Os dados obtidos nesses LDs não revelaram o que esperávamos, isto é, as principais expressões de agradecimento utilizadas pelos brasileiros em diferentes contextos, ficando restritos ao uso de expressões cristalizadas específicas para cada tipo de conteúdo abordado pelos LDs. Também não mostraram exemplos da realização dos rituais que compõem esse ato conversacional em conversações espontâneas, como por exemplo, a linguagem gestual.

A fim de analisarmos o comportamento sociolingüístico do brasileiro em situações de agradecimentos, partimos das seguintes hipóteses:

- 1) O brasileiro, por sua reconhecida cordialidade e informalidade, tende a se aproximar e estabelecer intimidade com as pessoas a quem agradece;
- 2) Alguns fatores podem influenciar na forma como os brasileiros agradecem, por exemplo:
 - o grau de proximidade ou de distanciamento entre os falantes;
 - o nível de formalidade presente na interação;
 - o contexto situacional;
 - o gênero dos falantes.
- 3) Os livros didáticos analisados para o ensino de português para estrangeiros não apresentam ao aluno estrangeiro os aspectos do PL2 quanto à cultura relacionada ao comportamento lingüístico e social do brasileiro e à linguagem oral, apresentando uma descrição centrada nas formas lingüísticas.

Partindo do que foi exposto, retomamos o objetivo geral deste trabalho: descrever as formas de agradecimento do português do Brasil como rituais conversacionais e, complementarmente, verificar como os LDs de português para estrangeiros apresentam esse assunto.

A partir desse objetivo geral, formulamos os seguintes objetivos específicos:

- 1) analisar os aspectos rituais que envolvem os agradecimentos no português do Brasil;
- 2) descrever as principais expressões de agradecimento utilizadas pelos brasileiros;
- 3) identificar até que ponto certos fatores, como identidade pessoal, relacionamento entre os participantes e o contexto situacional, interferem na escolha das expressões e na forma como os brasileiros agradecem;
- 4) mostrar de que maneira alguns LDs de português para estrangeiros estão apresentando as formas de agradecimento em PL2.

Para desenvolvermos o tema apresentado, adotamos neste trabalho uma abordagem de base pragmática, com a utilização de conceitos da sociolinguística interacional como, por exemplo, conceito de face, de intercâmbio e de equilíbrio ritual. Além disso, utilizamos as propostas teórico-metodológicas de Goffman (1980) sobre os rituais conversacionais, em interface com o trabalho de Brown e Levinson (1996) sobre polidez. Abordamos também os trabalhos de Gudrun Held (1999) acerca dos Gestos de Submissão e o uso da maximização (1989) nos atos de agradecimento e ainda Hall (1998) e Bennett (1993) sobre o interculturalismo. E finalmente, a partir dos estudos de DaMatta (2001), tratamos os conceitos da antropologia cultural, apresentando os aspectos formadores da identidade brasileira, a partir dos espaços da “casa e da rua”.

1.3.1 Organização do trabalho

Este trabalho se divide em cinco partes. A primeira é uma introdução ao estudo dos agradecimentos no português do Brasil, em que apresentamos uma revisão da literatura sobre o tema, os objetivos e hipóteses, e as vertentes teóricas que norteiam o nosso trabalho.

Na segunda parte, tratamos mais profundamente dos pressupostos teóricos abordados, apresentando os conceitos trabalhados por Goffman (1980) e Brown e Levinson (1996) e Held (1989 e 1999). Ainda nessa parte, apresentamos alguns conceitos fundamentais de língua e cultura, contexto, identidade e as formas de agradecimento apresentadas nas cenas analisadas do seriado *A grande família*. Além disso, abordamos também alguns aspectos da cultura brasileira que são relevantes e que influenciam a nossa análise diretamente.

Na terceira parte, apresentamos a metodologia adotada nesta pesquisa para a coleta de dados e os critérios utilizados para a análise das cenas do seriado, apresentando suas principais contribuições isto é, os recursos e as expressões utilizadas pelos falantes, incluindo alguns aspectos não verbais e prosódicos. Ainda nesse capítulo, apresentamos as principais contribuições pedagógicas para este

assunto, a partir da análise de três livros didáticos de português para estrangeiros analisados quanto à utilização das formas de agradecimento em PL2, como complementação ao nosso estudo.

Na quarta parte, apresentamos detalhadamente a análise dos dados coletados, bem como os principais tipos de expressões de agradecimento encontradas nas cenas analisadas e nos LDs de português para estrangeiros; e como cada fator interfere na forma como os falantes realizam social e lingüisticamente esse ato.

Na quinta e última parte, apresentamos as conclusões finais e aplicações para este trabalho.

Em anexo, encontram-se as cenas selecionadas do seriado *A grande família*, com a transcrição livre usada para análise das cenas.